

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 39.043/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Pensions, le 2 septembre 2005, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 4 juillet 2001 relatif à la composition des commissions des pensions de réparation", a donné le 6 octobre 2005 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 39.043/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 2 september 2005 door de Minister van Pensioenen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "wijzigend het koninklijk besluit van 4 juli 2001 betreffende de samenstelling van de commissies voor vergoedingspensioenen", heeft op 6 oktober 2005 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Préambule

Il y a lieu d'ajouter un nouvel alinéa 3 qui mentionne l'arrêté royal du 4 juillet 2001 relatif à la composition des commissions des pensions de réparation, que le texte en projet entend modifier.

Dispositif

Article 1^{er}

L'auteur du projet doit être en mesure de justifier la différence de traitement entre les retraités et les autres membres, celle-ci apparaissant comme une gratification.

Article 2

À l'article 2, il est spécifié que l'arrêté en projet ne s'applique que pour les montants dus pour les séances qui auront lieu après la date d'entrée en vigueur de l'arrêté, prévue le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au Moniteur belge.

Dans la mesure où la date d'entrée en vigueur est déterminée, pareille mention est superflue.

Observations d'ordre légistique et linguistique concernant le texte néerlandais

Intitulé

Il faudrait écrire : "Koninklijk besluit tot wijziging van ...".

DispositifArticle 1^{er}

Dans la phrase liminaire, il faudrait écrire "Artikel 4, § 1", au lieu de "Het artikel 4, § 1".

À l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, il faudrait écrire "ondervoorzitter" en un seul mot.

À l'article 4, § 1^{er}, alinéa 2, en projet, il faudrait écrire "alle onverschillig welke werkzaamheden buiten de eigenlijke vergaderingen en ... als gevolg daarvan."

L'article 4, § 1^{er}, alinéa 3, en projet, devrait être rédigé comme suit :

"Voor de toepassing van het eerste lid wordt onder gepensioneerde verstaan de persoon die volgens één van de Belgische pensioenregelingen een rustpensioen geniet dat niet verminderd, noch geschorst is wegens cumulatie met inkomsten uit een beroepsactiviteit."

Article 2

Conformément aux formules de légistique formelle, l'article 2 devrait être rédigé comme suit :

"Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad".

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Er dient een nieuw derde lid te worden ingevoegd, waarin het koninklijk besluit van 4 juli 2001 betreffende de samenstelling van de commissies voor vergoedingspensioenen wordt vermeld, tot wijziging waarvan het ontworpen besluit strekt.

Dispositief

Artikel 1

De steller van het ontwerp moet in staat zijn om het verschil in behandeling tussen de gepensioneerden en de overige leden te wettigen, welk verschil overkomt als een gratificatie.

Artikel 2

In artikel 2 staat dat het ontworpen besluit alleen geldt voor de bedragen verschuldigd voor zittingen die zullen plaatsvinden vanaf de datum van inwerkingtreding van het besluit, namelijk op de eerste dag van de maand na die waarin het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Doordat de datum van inwerkingtreding bepaald is, is zulk een vermelding overbodig.

Opmerkingen van wetgevingstechnische en taalkundige aard betreffende de Nederlandse tekst

Opschrift

Men schrijve "Koninklijk besluit tot wijziging van ...".

.../...

DispositiefArtikel 1

In de inleidende zin schrijve men "Artikel 4, § 1," in plaats van "Het artikel 4, § 1".

In het ontworpen artikel 4, § 1, eerste lid, schrijve men "ondervoorzitter" in één woord.

In het ontworpen artikel 4, § 1, tweede lid, schrijve men "alle onverschillig welke werkzaamheden buiten de eigenlijke vergaderingen en ... als gevolg daarvan."

Het ontworpen artikel 4, § 1, derde lid, behoort als volgt te worden gesteld :

"Voor de toepassing van het eerste lid wordt onder gepensioneerde verstaan de persoon die volgens één van de Belgische pensioenregelingen een rustpensioen geniet dat niet verminderd, noch geschorst is wegens cumulatie met inkomsten uit een beroepsactiviteit."

Artikel 2

Overeenkomstig de formules van de wetgevingstechniek moet artikel 2 als volgt worden gesteld :

"Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS,
Mevrouw

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs P. LIÉNARDY,
de Heren P. VANDERNOOT,

conseillers d'État,
staatsraden,

Madame C. GIGOT,
Mevrouw

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par
Mme A. DEBUSSCHERE, premier auditeur.

Het verslag werd uitgebracht door de
Mevr. A. DEBUSSCHERE, eerste auditeur.

La concordance entre la version française et la
version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle
de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de
Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS